

DVC 3000B (M1018). *Editio minor* JM Carbon et É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 18/4/2022.

*Datation* : ca 425-400 : dernière phase de l'alphabet corinthien, qui n'est plus caractérisé que par *epsilon* corinthien. *Rho* de forme P, *sigma* à quatre branches, *upsilon* de forme V.

ἔπρα(σ)σόμενος κατ' [ε]ὕχας [- - -] ;

πρα(σ)σόμενος : ΠΡΑΣΟΜΕΝΟΣ  
κατ' [ε]ὕχας DVC

*Est-ce qu'en faisant en ex-voto [- - -] ?*

Cette inscription pose des problèmes difficiles. Le sens habituel du moyen πράσσομαι est « se faire payer qqch, recouvrer », dont on ne verrait pas la  *junctura* avec κατ' εὕχας. Il existe cependant de rares occurrences où le moyen a le même sens que l'actif :

– Sophocle, *OR* 287 ἀλλ' οὐκ ἐν ἀργοῖς οὐδὲ τοῦτ' ἐπραξάμην; *Je n'ai pas manqué de m'en inquiéter* (traduction Leconte de Lille) : Oedipe veut dire par cette fausse interrogation qu'il n'a pas manqué de mander Tirésias, qu'il s'est empressé de le *faire*.

– Pindare, *Pyth.* 4, 243 ἔλπετο δ' οὐκέτι οἱ κείνόν γε πράξασθαι πόνον (*Phryxus*) *se flattait que (Jason) ne pourrait jamais achever la conquête (de la toison d'or)* (traduction E. Falconnet) : πράξασθαι a le même sens que πράσσειν, et le réfléchi οἱ, qui renvoie à Phryxus, non à Jason, montre bien que le sens premier qu'on attribue d'ordinaire au moyen, à savoir « faire pour soi », est purement théorique.

Le sens habituel de κατ' εὕχας, bien attesté dans les inscriptions, est « en ex-voto », cf. par exemple *ID* 1800 ; Bean-Mitford, *Journeys* 1964-68, 21, 4. Le singulier κατ' εὕχην est plus fréquent. On peut imaginer, par exemple, que les prières du consultant n'ont pas encore été exaucées, et qu'il envisage de promettre aux dieux de faire telle ou telle chose en ex-voto si un jour elles le sont. Le sens général devait être *Est-ce qu'en promettant de faire en ex-voto telle ou telle chose, je verrai la réalisation de mes vœux ?*